

1. Record Nr.	UNINA9910466314103321
Titolo	Interconnecting translation studies and imagology // edited by Luc van Doorslaer, University of Leuven & Stellenbosch University ; Peter Flynn, University of Leuven ; Joep Leerssen, University of Amsterdam
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia : , : John Benjamins Publishing Company, , [2015] ©2015
Descrizione fisica	1 online resource (343 p.)
Collana	Benjamins Translation Library, , 0929-7316 ; ; 119
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating services Translating and interpreting - Technological innovations Translating and interpreting - Multimedia translating Semiotics Language and culture Electronic books.
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	On translated images, stereotypes and disciplines; Images in Imagology and Translation Studies; Globalization as a threat to national and cultural images?; Transferring cultural images; References; Part I. Translation and historical trajectories of images; Translating identity: The Debate Between The Heraldes, John Coke's 1549 translation of the Debat des; Two debates; Anglo-French rivalry and the image of the other; Translation and rewriting; Coke's readership and strategy; Conclusion; References The adventures of an Amsterdam Spaniard: Nation-building in a 17th-century Dutch pseudo-translationIntroduction; The Amsterdam Spaniard: The plot; The Amsterdam Spaniard: An example of translation; The Amsterdam Spaniard: An example of pseudo-translation; National images in the context of the Dutch revolt ; Conclusion: Forging national images and a national past; References; National images in transit: Historical fiction and its translation in an age

of competing nationalis; Introduction; Grattan's The Heiress of Bruges: A neglected historical novel; Grattan's rhetoric of national character The Belgian and Dutch translations of The Heiress of BrugesReferences; The image of Spain in Flanders as shaped by the translations of Jozef Simons; Introduction; The context: Flanders as a pillarized society; Publication channel: De Lelie and Duimpjes; The authors: Luis Coloma and Pedro Antonio de Alarcon; Simons' translations; Conclusion; References; Part II. Translation and the construction of hetero-images; Englishness in German translations of Alice in Wonderland; Englishness as a trope in German Alice in Wonderland translations; Imagology, translation studies and paratexts

German Alice in Wonderlands and their peritextsThe life and work of Dodgson/Carroll; The genesis of Alice in Wonderland; The socio-historic context; The translations themselves; The Englishness of Alice in Wonderland; Case study 1: Alice and Anglo-German relations; Case study 2: Alice in Wonderland and denazification; Conclusion; References; Champion of the humiliated and insulted or xenophobic satirist? Dostoevsky's Mockery of Germans in e; Introduction; The historical presence of Germans in Russia; The image of Germans in Russian folklore

The role of Germans in Russian literature until Dostoevsky's riseDostoevsky's essayistic attitude towards Germans; The depiction of Germans in The Humiliated and Insulted; Dissecting Dostoevsky's satire on Germans; Dostoevsky's satire on Germans in translation; Behind the translational shifts; Conclusion; References ; Italians in films: Opposing and negotiating hetero-constructed images of Italianness; Oppositional readings: 'Erasing' Italianness through film censorship; Between censorship and translation: Visual editing and identity replacement; Regionalised Italianness; Concluding remarks

References
